



# COMPACT 1.4

## 24 V



**Manual del usuario**

*User's handbook*

**Manuel de l'utilisateur**

*Benutzerhandbuch*

**Manuale per l'utente**

*Instrukcja montażu*

**Návod k montáži**

*Handleiding*

**ES**

**EN**

**FR**

**GE**

**IT**

**PL**

**CZ**

**NL**

F-4219 rev.02



ER-00221999

RA02-00272012  
MTF-030311

GA-20210140

COMPACT 1.4	1001204606
	1001218007
	1003347760
	1003348753
	1003348755
Documento	1001204545

Gracias por su adquisición y por confiar en nuestra gama de productos. **COMPACT** es un equipo de aire acondicionado diseñado y fabricado por **Dirna Bergstrom** para ser utilizado en un vehículo a motor parado durante los períodos de descanso a la sombra y/o por la noche.

**COMPACT** está diseñado con la más avanzada tecnología para lograr un eficaz rendimiento, una reducción en el gasto de combustible y en las emisiones de CO<sub>2</sub> a la atmósfera. Son estas características lo que lo hace único en el mercado del aire acondicionado para vehículos.

Si la temperatura en la cabina de su vehículo es muy elevada para el descanso, enfríe la cabina con el aire acondicionado de su vehículo durante algunos minutos y después ponga en marcha **COMPACT** para mantener la temperatura de confort.



Lea atentamente este documento antes de usar el producto. Conserve este documento para futuras consultas.



#### **Advertencias sobre el manejo del producto:**

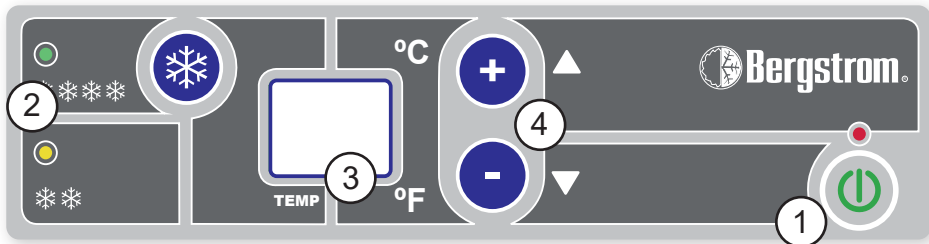
- Utilice **COMPACT** solo para los fines previstos por el fabricante. No realice modificaciones al equipo sin el consentimiento escrito del fabricante.
- No se permite la puesta en marcha del equipo si este presenta daños o si su cable de alimentación parece estar dañado.
- **COMPACT** puede ser utilizado por niños mayores de 8 años y personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o falta de experiencia y conocimiento, si se les supervisa o se les da formación apropiada respecto al uso del equipo de una manera segura y comprenden los peligros que implica.
- **COMPACT** no es un juguete, por lo que no deje que los niños jueguen con el equipo.
- No introduzca los dedos ni ningún objeto en las ventanillas de ventilación.



#### **Uso adecuado del producto:**

- **COMPACT** es un equipo de aire acondicionado de techo apropiado para ser utilizado únicamente en camiones. No es adecuada su instalación y funcionamiento en maquinaria agrícola ni de construcción.
- Si no está seguro de cómo utilizar **COMPACT**, revise este manual o póngase en contacto con su instalador o directamente con **Dirna Bergstrom**.
- Después de abatir la cabina, y una vez el equipo recupere su posición horizontal, esperar al menos 60 minutos antes de ponerlo en marcha.

### Panel de control



- 1.- **On/off:** encendido y apagado del equipo y selección de modos de funcionamiento.
  - 2.- Indica el funcionamiento de los compresores.
  - 3.- **Display:** Pantalla donde se indica la función seleccionada y el estado del equipo.
  - 4.- **Selectores de temperatura:** Selección de la temperatura ambiente y la velocidad del soplador centrífugo (esta sólo en modo manual), programación del mando y grados Fahrenheit.
- Al conectar, el equipo hace un chequeo de los leds, aparece en display **88--bd** y se apaga.

#### Mensajes especiales del display (mirar *Diagnosís de averías*):

- Lb:** Batería baja.
- EO:** Mal contacto de los cables del sensor o sensor averiado.
- E2:** Fallo ventilador del condensador o soplador centrífugo.
- E9:** Protección compresores (cabina abatida).



### Mando a distancia

#### Funciones del Mando a distancia:




- 1 Encendido / Apagado del equipo.
- 2 Control de las velocidades del soplador centrífugo.
- 3 Control de temperatura.





#### Dar de alta el mando a distancia:

Para dar de alta el mando a distancia, con el equipo apagado mantener pulsada la tecla  del panel de control hasta que aparezca en el display  parpadeando, cuando quede fijo pulsar la tecla **On/off** del mando antes de 30 seg. o habrá que repetir la operación completa.

### Dar de baja el mando a distancia:





Para dar de baja el mando a distancia se debe mantener pulsada la tecla  del panel de control hasta que aparezca en el display , parpadeando, cuando quede fijo pulsar la tecla  del panel antes de 30 seg. o habrá que repetir la operación completa.




## Encendido del equipo

Para encender el equipo pulsar la tecla **On/off** . El equipo siempre arranca en Función **F4** (Función Automática). Para cambiar de función se debe mantener pulsado **On/off** , irán pasando las distintas funciones por el display, soltar al obtener la función deseada. En la primera puesta en marcha el equipo se iniciará con los parámetros establecidos de fábrica.

## Función **F0** - Funcionamiento Manual

Al seleccionar **F0** en el display se muestra la temperatura seleccionada y le permite al usuario elegir la temperatura de confort que aparecerá en el display de 15°C a 27°C o 59°F a 71°F así como variar la velocidad del soplador centrífugo del equipo (5 velocidades señaladas con las siglas **U1** a **U5**).





La temperatura de confort se controla pulsando brevemente las teclas   del panel de control o   del mando.

Las velocidades del soplador centrífugo será controlado manteniendo pulsadas las teclas   del panel de control o desde  del mando apareciendo en el display las siglas **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Cuando el equipo está en funcionamiento aparecerá en el display los grados seleccionados.







## Función **F1** - Función termómetro digital

Seleccionando esta función el equipo indica en su display la temperatura interior de la cabina.





## Función **F2** - Función Programadora de tiempo

**F2** programa el **equipo** para su desconexión automática en un período de entre 1 y 9 horas. Para programar mantener pulsada la tecla **On/off**  hasta visualizar en el display **F2**, seleccionar el tiempo de funcionamiento con las teclas   y confirmar pulsando **On/off** .

## Función F4 - Funcionamiento automático del equipo

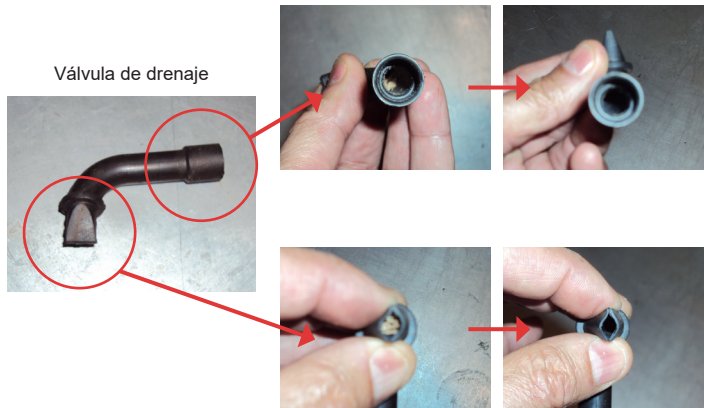
Al seleccionar F4 le permite al usuario elegir la temperatura de confort 15°C a 27°C, o 59°F a 71°F que seleccionará desde las teclas   del panel de control o de las teclas   del mando. Al seleccionar aparecerá en el display intercalados  y los grados seleccionados. Con esta función el equipo regula y controla automáticamente la temperatura de confort actuando sobre las velocidades del soplador centrífugo y los compresores. Pulsando la tecla  del mando a distancia se anula la función F4 y pasa a F0 (Función Manual). En el primer encendido el equipo se inicia en F4 con los parámetros de fábrica.

## Función F5 - Selección ° F

Para activar esta función se debe mantener pulsada la tecla **On/Off**  hasta que aparezca en el display F5, soltar la tecla y se activará directamente °F. Para volver a °C se debe mantener pulsada la tecla  del panel de control con el equipo apagado, aparecerá en el display  parpadeando, cuando se quede fijo pulsar la tecla  del panel de control. Al realizar esta operación el mando se desactiva por lo que al finalizar se debe dar de alta el mando de nuevo.

**Mantenimiento:**

- Limpiar periódicamente el condensador con aire a presión y las válvulas de drenaje al menos 1 vez al año. Para realizar cualquiera de estas operaciones, es necesario demontar la tapa superior del equipo. Es recomendable que estas operaciones de mantenimiento sean realizadas por un servicio autorizado por **Dirna Bergstrom**.



- Para obtener un mejor funcionamiento del equipo es aconsejable ponerlo en marcha ocasionalmente, durante los meses de invierno, con el fin de evitar que las juntas se deterioren.

**Dirna Bergstrom** declara que el equipo **COMPACT** cumple con los requerimientos de las siguientes Directivas CE y que se han aplicado las normas y especificaciones técnicas armonizadas enumeradas a continuación:

- Directiva CE 2014/53/EU
- Directiva CE 2011/65/EU
- Directiva CE 2014/30/EU



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Nota sobre la protección medioambiental:**

Los aparatos eléctricos y electrónicos, así como las baterías, no se deben evacuar en la basura doméstica. El usuario está legalmente obligado a llevar los aparatos eléctricos y electrónicos, así como pilas y pilas recargables, al final de su vida útil a los puntos de recogida comunales o a devolverlos al lugar donde los adquirió. Los detalles quedaran definidos por la ley de cada país. El símbolo en el producto, en las instrucciones de uso o en el embalaje hace referencia a ello.

Thank you for placing your trust in our range of products. **COMPACT** is an air conditioning unit designed and manufactured by **Dirna Bergstrom** to run off a stationary vehicle's engine during rest periods in the shade and/or at night.

**COMPACT** is designed with cutting-edge technology to achieve high performance, reduced fuel consumption, and a lower level of CO<sub>2</sub> emissions. These are the features that make it unique on the vehicle air conditioning market.

If the temperature in your vehicle's cab is too high for rest, first cool the cab with your vehicle's air conditioning for a few minutes and then run **COMPACT** to maintain the comfort temperature.



Read this document carefully before using the product. Keep this document for future reference.



#### **Warnings on handling the product:**

- Only use **COMPACT** for the purposes envisaged by the manufacturer. Do not modify the equipment unless authorised by the manufacturer.
- The unit must not be started up if it is damaged or its power cable appears to be damaged.
- **COMPACT** can be used by children over 8 years of age and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge, provided they are duly supervised or given appropriate training in using the equipment safely, and also understand the hazards involved.
- **COMPACT** is not a toy, so do not let children play with the equipment.
- Do not insert your fingers or any objects through the vents.

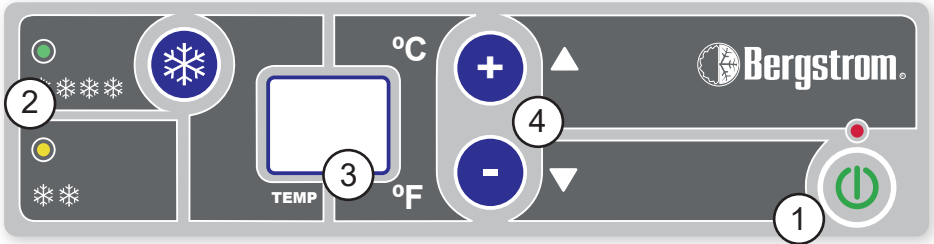


#### **Proper use of the product:**

- **COMPACT** is a roof-mounted air conditioning unit suitable only for use in trucks. It is not suitable for installation and operation in agricultural or construction machinery.
- If you are unsure how to use **COMPACT**, check this guide or contact your installer or **Dirna Bergstrom** directly.
- After tilting the cabin and the unit has returned to its horizontal position, wait at least 60 minutes before starting it up.



**Control panel**



- 1.- **On/off** switch on /off the unit and functioning selection mode.
  - 2.- Indicate the compressors functioning.
  - 3.- **Display**: Screen where it shows the selected functioning and condition of the unit.
  - 4.- **Temperature selectors**: Selecting room temperature and centrifugal blower speed (in manual mode only), programming of the control and degrees Fahrenheit.
- When you connect, the engine make leds control and you can read **88--bd** on the display and the engine switch off.

**Special display symbols** (please see troubleshooting manual):

- Lb**: Low battery.
- EO**: Poor contact of the sensor wires or sensor failed.
- E2**: Condenser fan or centrifugal blower failure.
- E9**: Compressor protection (cabin tilted).



**Remote control**

**Remote control functions:**




- ① Switching on /off of equipment.
- ② Centrifugal blower speed control.
- ③ Temperature control.





**How to activate remote control:**

In order to activate remote control, while equipment is switched off, push key  from control panel until  flashes on display. When it stops flashing, push the **On/off** key on in the remote control. You will have to do it within 30 seconds or else you will have to repeat the whole operation.

### How to deactivate remote control:





In order to deactivate remote control, push key  of control panel until , flashes on display. Once it stops flashing, push key  on panel. You will have to do it within 30 seconds or else you will have to repeat the whole operation.




## Equipment switching on

In order to switch on **Compact**, push the **On/off** key . Equipment always starts on function **F4** (Automatic Function). To change function, push the **On/off** key  and the various functions will be displayed one by one. Release key when desired function is reached. The first time equipment is switched on, it will be initiated with the pre-established parameters.

## Function F0 - Manual operation

Selecting **F0** in the display shows the selected temperature and allows the user to choose the comfort temperature which will be displayed from 15°C to 27°C or 59°F to 71°F and to vary the unit's centrifugal blower speed (5 speeds indicated with the characters **U1** to **U5**).





Comfort temperature can be controlled by briefly pressing the keys   of the control panel or   remote control.

The centrifugal blower speeds will be controlled by keeping the   keys of the control panel pressed down or from  on the remote control, with the display showing **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. The display shows the degrees selected when the unit is running.







## Function F1 - Digital thermometer function

By selecting this function, **Compact** displays temperature inside cabin.





## Function F2 - Time programming function

**F2** programs the equipment so that it is automatically disconnected during a 1-9 hour period. In order to program, push the **On/off** key  until **F2** is shown on display, select functioning time using the keys   and confirm by pushing **On/off** .

### Function F4 - Automatic unit operation

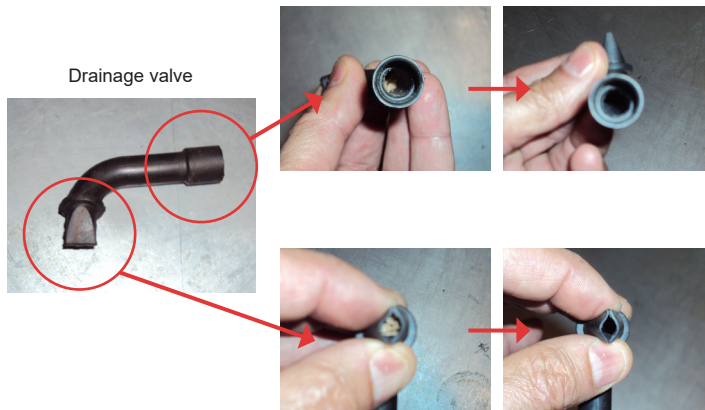
Selecting F4 allows the user to choose the comfort temperature 15°C to 27°C (59°F to 71°F), which will be selected from the control panel   or the remote control  . When selecting, the display will switch between  and the degrees selected. With this function the unit automatically regulates and controls comfort temperature by acting on the compressors and fan speed. Pressing the remote control key  cancels function F4 and moves to F0 (Manual Function). The unit runs initially in F4 with the default parameters.

### Function F5 - °F Selection

To activate this function, keep the **On/Off**  key pressed down until the display shows F5, and then release the key to directly enable °F. To return to °C, keep the  key on the control panel pressed down with the display flashing , when it stops flashing, press the  key on the control panel. The control is disabled when carrying out this operation, meaning it must be registered again once finished.

**Maintenance:**

- Periodically clean the condenser with pressurised air and the drainage valves at least once a year. To carry out any of these operations, it is necessary to remove the top cover of the unit. It is recommended that these maintenance operations be performed by a **Dirna Bergstrom** Authorized Service.



- For best performance of the unit it is advisable to start it every now and again during the winter months in order to prevent damage to seals.

**Dirna Bergstrom** declares that the **COMPACT** unit complies with the requirements of the following EC Directives and that the harmonised standards and technical specifications listed below have been applied:

- EC Directive 2014/53/EU
- EC Directive 2011/65/EU
- EC Directive 2014/30/EU



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Note an environmental protection:**

Electric and electronic devices as well as batteries must not be disposed of with household waste. Consumers are obliged by law to return electrical and electronic devices as well as batteries at the end of their service lives to the public collecting points set up for this purpose or at the point of sale. Details to this are defined by the national law of the respective country. The symbol on the product, the instruction manual or the package indicates that a product is subject to these regulations.

Nous vous remercions de votre achat et de la confiance témoignée à notre gamme de produits. **COMPACT** est une unité de climatisation conçue et fabriquée par **Dirna Bergstrom** pour une utilisation dans un véhicule avec le moteur à l'arrêt pendant les périodes de repos à l'ombre et/ou la nuit.

**COMPACT** est conçue avec la technologie la plus avancée pour obtenir des performances efficaces, une consommation réduite de carburant et diminuer les émissions de CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère. Grâce à ces particularités, elle est unique sur le marché de la climatisation pour véhicules.

Si la température dans la cabine de votre véhicule est trop élevée pour le repos, refroidissez d'abord la cabine avec la climatisation de votre véhicule pendant quelques minutes, puis mettez le **COMPACT** en marche afin de maintenir une température confortable.



Veillez lire attentivement ce document avant d'utiliser le produit. Conservez ce document pour toute référence ultérieure.



#### **Avertissements sur la manipulation du produit :**

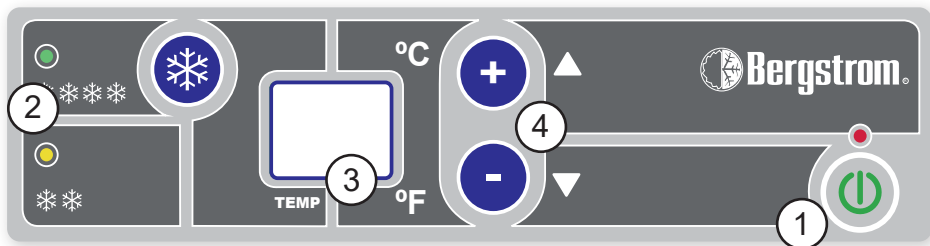
- N'utilisez **COMPACT** que pour les usages prévus par le fabricant. N'effectuez aucune modification sur l'unité sans l'accord écrit du fabricant.
- Il n'est pas permis de mettre l'unité en marche si elle présente des dommages ou si son câble d'alimentation semble être endommagé.
- **COMPACT** peut être utilisée par les enfants de plus de 8 ans et les personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à condition d'être supervisés ou d'avoir reçu une formation appropriée sur l'utilisation sûre de l'unité et de comprendre les risques encourus.
- **COMPACT** n'est pas un jouet, ne laissez donc pas les enfants jouer avec l'unité.
- N'introduisez pas les doigts ou tout autre objet dans les ouvertures de ventilation.



#### **Utilisation correcte du produit :**

- **COMPACT** est une unité de climatisation de toit destinée à être utilisée dans les camions uniquement. Elle n'est pas apte pour être installée ou fonctionner sur des machines agricoles ou de construction.
- Si vous n'êtes pas sûr de savoir comment utiliser **COMPACT**, veuillez consulter ce manuel ou contacter votre installateur ou **Dirna Bergstrom** directement.
- Après avoir rabattu la cabine, et une fois que l'unité a retrouvé sa position horizontale, attendez au moins 60 minutes avant de démarrer l'unité.

## Panneau de contrôle



- 1.- **On/off**: allumer/éteindre l'unité et sélection des modes du fonctionnement.
  - 2.- Indique le fonctionnement des compresseurs.
  - 3.- **Display**: Écran où se montre la fonction désirée et l'état de l'unité.
  - 4.- **Sélecteurs de température**. Sélection de la température ambiante et de la vitesse du souffleur centrifuge (seulement en mode manuel), programmation de la commande et degrés Fahrenheit.
- Au moment de se connecter, l'appareil effectue une check-up des leds et l'écran montre **88--bd** puis s'éteint.

### Messages spéciaux de l'écran (veuillez voir Diagnostic de pannes):

**Lb**: Faible batterie.

**EO**: Mauvais contact des câbles du capteur ou capteur en panne.

**E2**: Défaut ventilateur du condenseur ou souffleur centrifuge.

**E9**: Protection compresseurs (cabine rabattue).


## Télécommande

### Fonctions de la Télécommande:




- ① Allumage / Éteignage de l'appareil.
- ② Contrôle des vitesses du souffleur centrifuge.
- ③ Contrôle de température.





### Enregistrer la télécommande:

Pour enregistrer la télécommande, avec l'appareil éteint, maintenir appuyée la touche du panneau de contrôle ; lorsqu'il devient fixe, pousser la touche **On/off** de la télécommande avant 30 sec. ou il faudra répéter l'opération.

### Eliminer la télécommande:





Pour éliminer la télécommande, il faut maintenir appuyée la touche du panneau de contrôle  jusqu'à ce que , apparaisse à l'écran en clignotant ; lorsqu'il devient fixe, pousser la touche  du panneau avant 30 sec. ou il faudra répéter l'opération.




## Allumage de l'Appareil

Pour allumer **Compact** pousser la touche **On/off** . L'appareil démarre toujours en Fonction **F4** (Fonction Automatique). Pour changer de fonction, il faut maintenir appuyée **On/off** , vous passerez par les différentes fonctions sur le display ; lâcher au moment d'obtenir la fonction choisie. Lors de la première mise en marche, l'appareil d'initialisera avec les paramètres établis d'usine.

## Fonction **F0** – Fonctionnement Manuel

En sélectionnant **F0** sur l'écran, la température sélectionnée est affichée et l'utilisateur peut choisir la température de confort qui apparaîtra sur l'écran, de 15°C à 27°C ou de 59°F à 71°F, ainsi que varier la vitesse du souffleur centrifuge de l'équipement (5 vitesses signalées avec les sigles **U1** à **U5**).





La température de confort est contrôlée en appuyant brièvement sur les touches   du panneau de contrôle   ou de la télécommande.

Les vitesses du souffleur seront contrôlées en appuyant pendant quelques secondes sur les touches   du panneau de commande ou sur , de la commande. L'écran affichera les sigles **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Une fois l'équipement en marche, l'écran indiquera les degrés sélectionnés.

## Fonction **F1** - Fonction thermomètre numérique

En sélectionnant cette Fonction **Compact** indique à l'écran la température intérieure de la cabine.

## Fonction **F2** - Fonction Programmatrice de temps

**F2** programme l'appareil pour sa déconnexion automatique sur une période entre 1 et 9 heures. Pour programmer, maintenir appuyée la touche **On/off**  jusqu'à visualiser à l'écran **F2**, sélectionner le temps de fonctionnement avec les touches   et confirmer en appuyant sur **On/off** .



## Fonction F4 - Fonctionnement automatique de l'appareil

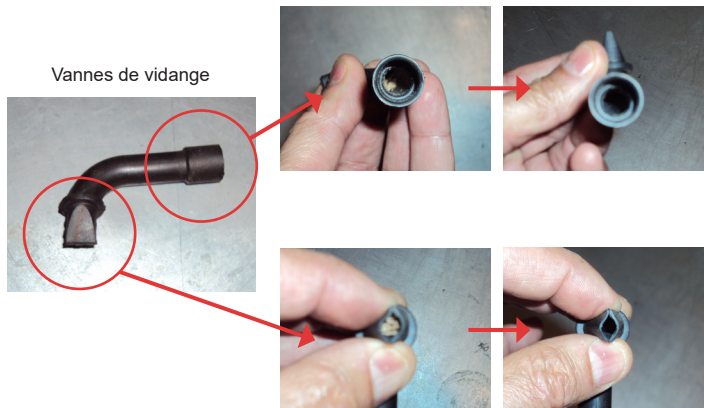
En sélectionnant **F4**, l'utilisateur pourra choisir la température de confort de 15°C à 27°C, ou 59°F à 71°F qu'il sélectionnera à l'aide des touches **+** **-** du panneau de contrôle ou celles de la télécommande **+** **-**. Lors de la sélection, **°C** et les degrés sélectionnés apparaîtront intercalés à l'affichage. Avec cette fonction, l'appareil règle et contrôle automatiquement la température de confort en intervenant sur les vitesses du ventilateur et des compresseurs. En appuyant sur la touche **+** de la télécommande, la fonction **F4** est annulée et passe à **F0** (Fonction Manuelle). A la première mise en marche, l'appareil s'initialisera en **F4** avec les paramètres établis en usine.

## Fonction F6 - Sélection °F

Pour activer cette fonction, il faut appuyer et maintenir la touche **On/Off** **⏻** jusqu'à ce qu'apparaisse **F6**, à l'affichage, relâcher la touche et °F s'activera automatiquement. Pour revenir à °C, il faut appuyer et maintenir la touche **-** du tableau de commandes quand l'appareil est éteint, à l'affichage **°C** apparaîtra en clignotant, quand il devient fixe, appuyez sur la touche **+** du tableau de commandes. En effectuant cette opération, la commande se désactive, il faudra donc en terminant, enregistrer à nouveau la commande.

**Entretien :**

- Nettoyer périodiquement le condenseur à l'air comprimé ainsi que les vannes de vidange au moins une fois par an. Afin de procéder à l'une quelconque de ces opérations, il est nécessaire de démonter le couvercle supérieur de l'équipement. Il est recommandé que ces opérations d'entretien soient réalisées par un service agréé par **Dirna Bergstrom**.



- Afin de parvenir à un meilleur fonctionnement de l'équipement, il est conseillé de le mettre en marche de temps en temps, pendant les mois d'hiver, afin d'éviter que les joints ne se détériorent.

**Dirna Bergstrom** déclare que l'équipement **COMPACT** satisfait aux exigences des Directives CE suivantes, et que les normes et spécifications techniques harmonisées énumérées ci-dessous ont été appliquées :

- Directive CE 2014/53/UE
- Directive CE 2011/65/UE
- Directive CE 2014/30/UE



**EU Directive 2012/19/EU**

**Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)**

**Remarques concernant la protection de l'environnement:**

Les appareils électriques et électroniques ainsi que les batteries ne doivent pas être éliminés avec les déchets ménagers. Le pictogramme présent sur le produit son manuel d'utilisation ou son emballage indique que le produit est soumis à cette réglementation. Le consommateur doit retourner le produit/la batterie usager aux points de collecte prévus à cet effet. Il peut aussi le remettre à un revendeur.

Wir danken Ihnen für Ihren Einkauf und Ihr Vertrauen in unsere Produkte. **COMPACT** ist eine von **Dirna Bergstrom** entwickelte und hergestellte Klimaanlage für den Einsatz in einem Kraftfahrzeug, dessen Motor während der Ruhezeiten im Schatten bzw. in der Nacht abgeschaltet ist.

**COMPACT** wurde mit der fortschrittlichsten Technik hergestellt, um eine effiziente Leistung sowie eine Reduzierung des Kraftstoffverbrauchs und der CO<sub>2</sub>-Emissionen in die Atmosphäre zu erreichen. Durch diese Eigenschaften ist diese Kfz-Klimaanlage einzigartig auf dem Markt.

Wenn die Temperatur im Fahrerhaus Ihres Fahrzeugs zum Ausruhen zu hoch ist, kühlen Sie das Fahrerhaus zunächst einige Minuten lang mit der Klimaanlage Ihres Fahrzeugs ab und lassen Sie dann die **COMPACT** laufen, um die Komforttemperatur zu halten.



Bitte lesen Sie dieses Dokument vor Verwendung des Produkts sorgfältig durch und bewahren Sie es zum späteren Nachschlagen auf.



#### **Warnhinweise zum Umgang mit dem Produkt:**

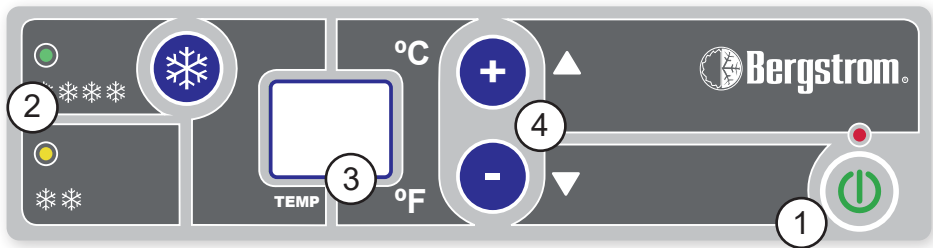
- **COMPACT** nur für die vom Hersteller vorgesehenen Zwecke verwenden. Ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers keine Änderungen am Gerät vornehmen.
- Das Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn es beschädigt ist oder wenn das Netzkabel beschädigt zu sein scheint.
- **COMPACT** kann von Kindern über 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnissen verwendet werden, wenn sie beaufsichtigt werden oder eine entsprechende Schulung zur sicheren Verwendung des Geräts erhalten und die damit verbundenen Gefahren verstanden haben.
- Kinder nicht mit **COMPACT** spielen lassen.
- Keine Finger oder anderen Gegenstände durch die Lüftungsfenster stecken.



#### **Bestimmungsgemäße Verwendung:**

- **COMPACT** ist eine auf dem Dach montierte Klimaanlage, die nur für den Einsatz in Lkw geeignet ist. Sie eignet sich nicht für den Einbau und Betrieb in landwirtschaftlichen Maschinen oder Baumaschinen.
- Wenn Sie sich hinsichtlich der Verwendung von **COMPACT** nicht sicher sind, lesen Sie bitte diese Anleitung oder wenden Sie sich an Ihren Installateur oder direkt an **Dirna Bergstrom**.
- Nachdem das Gerät nach dem Absenken der Kabine wieder in die waagerechte Position gebracht wurde mindestens 60 Minuten warten, bevor es wieder in Betrieb genommen wird.

## Steuertafel



- 1.- **On/off:** Ein- und Ausschalten des Gerätes und Auswahl der Betriebsart (automatisch-manuell)
  - 2.- Zeigt an, ob die Kompressoren in Betrieb sind
  - 3.- **Display:** Zeigt die ausgewählte Funktion und den Zustand des Gerätes an.
  - 4.- **Temperaturwahlschalter:** Wahl von Raumtemperatur und Zentrifugalgebläsedrehzahl (letztere nur im manuellen Betrieb), Programmierung der Fernbedienung und Grad Fahrenheit.
- Beim Einschalten checkt die Anlage die LEDs und auf dem Display wird **88--bd** angezeigt und dann wieder ausgeschaltet.

### Spezielle Displaymeldungen (Fehlerdiagnose beachten):

- Lb:** Batterie schwach.
- EO:** Wackelkontakt der Sensorkabel oder Sensor defekt.
- E2:** Störung am Kondensatorlüfter oder Zentrifugalgebläse.
- E9:** Kompressorschutz (Kabine abgeklappt).


## Fernbedienung

### Funktionen der Fernbedienung:



- ① Ein- und Ausschaltung der Anlage.
- ② Steuerung der Zentrifugalgebläsegeschwindigkeiten.
- ③ Temperatursteuerung.





### Inbetriebnahme der Fernbedienung:

Zur Inbetriebnahme der Fernbedienung bei ausgeschalteter Anlage Taste **-** auf der Steuertafel gedrückt halten, bis auf dem Display  blinkend angezeigt wird. Sobald die Anzeige kontinuierlich leuchtet, **On/Off**-Taste der Steuerung vor Ablauf von 30 Sek. drücken; sonst muss der gesamte Vorgang wiederholt werden.



### Außerbetriebnahme der Fernbedienung:





Zur Außerbetriebnahme der Fernbedienung Taste  auf der Steuertafel gedrückt halten, bis auf dem Display blinkend , blinkend angezeigt wird. Sobald die Anzeige kontinuierlich leuchtet **On/Off**-Taste der Steuerung vor Ablauf von 30 Sek. drücken; sonst muss der gesamte Vorgang wiederholt werden.









### Einschaltung der Anlage

**Compact** wird durch Betätigen der **On/Off**-Taste  eingeschaltet. Die Anlage startet immer in Funktion **F4** (Automatik). Zum Umschalten der Funktion **On/Off**-Taste  drücken und auf dem Display die einzelnen Funktionen nacheinander durchschalten und Taste loslassen, sobald die gewünschte Funktion erreicht ist. Bei der ersten Inbetriebnahme startet die Anlage mit den werkseitig eingestellten Parametern.

### Betrieb **F0** - Manuelle Betriebsweise

Bei der Wahl von **F0** zeigt das Display die gewählte Temperatur und der Benutzer kann die Komforttemperatur zwischen 15°C und 27°C bzw. 59°F und 71°F wählen, die dann auf dem Display erscheint. Ebenso kann er die Drehzahl des Zentrifugalgebläses der Anlage wählen (5 Drehzahlen, die mit den Zeichen  bis  angezeigt werden).





Die gewünschte Temperatur wird durch einen kurzen Druck auf die Taste   auf der Schalttafel oder der   Fernsteuerung gesteuert.

Die Drehzahlen des Zentrifugalgebläses werden durch Gedrückthalten der Tasten   des Bedienfelds bzw.  der Fernbedienung geregelt. Auf dem Display erscheinen dann die Zeichen , , , ,  Ist das Gerät in Betrieb, erscheinen auf dem Display die gewählten Grade.







### Funktion **F1** - Funktion Digitalthermometer

Wird diese Funktion gewählt, dann zeigt **Compact** auf dem Display die Innentemperatur des Fahrerhauses an.





### Funktion **F2** - Funktion Zeitprogrammierer

**F2** programmiert die Anlage zur automatischen Abschaltung für einen Zeitraum von 1 bis 9 Stunden. Zum Programmieren Taste **On/Off**  gedrückt halten, bis auf dem Display **F2** angezeigt wird. Betriebsdauer mit den   Tasten wählen und durch Druck auf **On/Off** bestätigen .

## Betrieb F4 - Automatische Betriebsweise des Gerätes

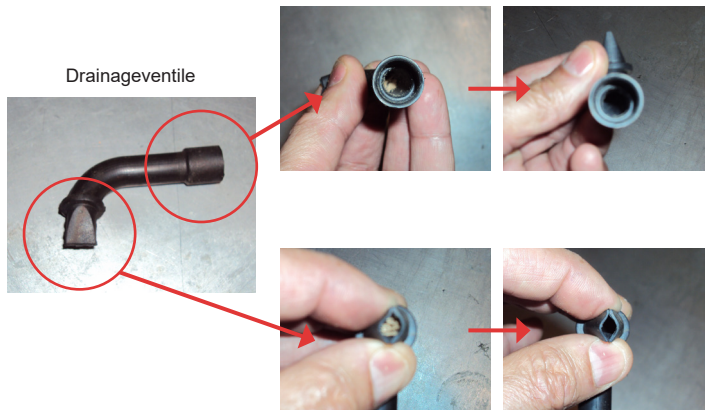
Bei der Auswahl F4 wird es dem Anwender ermöglicht, die gewünschte Temperatur von 15°C bis 27°C oder 59°F bis 71°F einzustellen, die über die Tasten   der Schalttafel oder der Fernsteuerung ausgewählt wird  . Bei der Auswahl wird in der Anzeige abwechselnd  und die gewählten Grade angezeigt. Bei dieser Betriebsweise reguliert und steuert das Gerät die gewünschte Temperatur, indem es die Geschwindigkeiten des Lüfters und der Kompressoren betätigt. Durch Druck auf den Druckknopf der  Fernsteuerung wird die Betriebsweise F4 annulliert und eine Umschaltung auf F0 (Manuelle Betriebsweise) vorgenommen. Bei der ersten Einschaltung startet das Gerät in F4 mit den Fabrik seitig eingestellten Parametern.

## Funktion F6 - Auswahl °F

Um diese Funktion zu aktivieren, muss die Taste **On/Off**  gedrückt gehalten werden, bis auf dem Display F6, erscheint, dann die Taste loslassen und es wird direkt °F aktiviert. Um zu °C zurückzukehren, muss die Taste  des Bedienfelds bei ausgeschalteter Anlage gedrückt gehalten werden, dann erscheint auf dem Display die Blinkanzeige  wird die Anzeige dauerhaft, die Taste  des Bedienfelds drücken. Bei diesem Vorgang wird die Fernbedienung deaktiviert, weshalb sie am Ende erneut angemeldet werden muss.

**Wartung:**

- Den Kondensator regelmäßig mit Druckluft und die Drainageventile mindestens einmal im Jahr reinigen. Um diese Arbeiten durchzuführen, muss die obere Geräteabdeckung entfernt werden. Diese Tätigkeiten sollten von einer von **Dirna Bergstrom** autorisierten Servicestelle durchgeführt werden.



- Um die Leistung des Geräts zu verbessern, sollte dieses während der Wintermonate gelegentlich in Betrieb genommen werden, um zu vermeiden, dass die Dichtungen Schaden nehmen.

**Dirna Bergstrom** erklärt, dass das Gerät **COMPACT** den Anforderungen der folgenden EG-Richtlinien entspricht und dass die unten aufgeführten harmonisierten Normen und technischen Spezifikationen angewendet wurden:

- Richtlinie 2014/53/EU
- Richtlinie 2011/65/EU
- Richtlinie 2014/30/EU





EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Hinweis zum Umweltschutz:**

Elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, elektrische und elektronische Geräte sowie Batterien am Ende ihrer Lebensdauer an den dafür eingerichteten, öffentlichen Sammelstellen oder an die Verkaufsstelle zurückzugeben. Einzelheiten dazu regelt das jeweilige Landesrecht. Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist auf diese Bestimmungen hin.

Grazie per l'acquisto e per la fiducia riposta nella nostra gamma di prodotti. **COMPACT** è un impianto di aria condizionata progettato e prodotto da **Dirna Bergstrom** per essere usato con il motore del veicolo fermo durante i periodi di sosta all'ombra e/o di notte.

**COMPACT** è progettato con la tecnologia più avanzata per ottenere ottime performance e ridurre i consumi di combustibile e le emissioni di CO<sub>2</sub> in atmosfera. Proprio grazie a queste caratteristiche, è unico nel mercato dell'aria condizionata per veicoli.

Se la temperatura nella cabina del veicolo è molto elevata per un riposo confortevole, raffreddare la cabina con l'aria condizionata del veicolo per qualche minuto e quindi avviare **COMPACT** per mantenere la temperatura di comfort.



Leggere attentamente questo documento prima di usare il prodotto. Conservare questo documento con cura per poterlo consultare in futuro.



#### **Avvertenze sull'impiego del prodotto:**

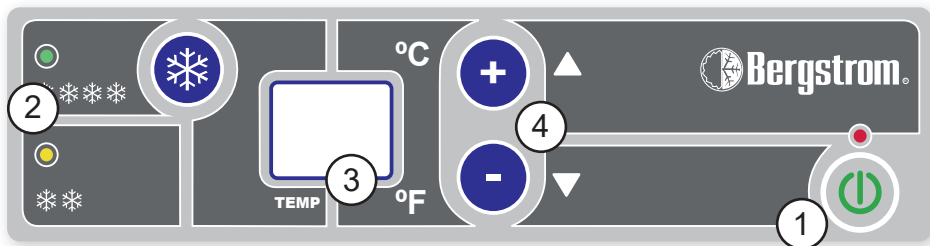
- Usare **COMPACT** solo per l'uso previsto dal costruttore. Non modificare l'impianto senza autorizzazione per iscritto del costruttore.
- Non avviare l'impianto se presenta danni o se il cavo di alimentazione sembra danneggiato.
- **COMPACT** può essere usata da bambini a partire dagli 8 anni e da adulti con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o con scarsa esperienza o conoscenza sull'uso dell'apparecchiatura, solamente se sorvegliati o se istruiti relativamente all'uso dell'apparecchiatura e se hanno compreso i rischi coinvolti.
- **COMPACT** non è un giocattolo, perciò non consentire ai bambini di giocare con l'apparecchiatura.
- Non inserire le dita né alcun oggetto nelle griglie di ventilazione.



#### **Corretto uso del prodotto:**

- **COMPACT** è un impianto di aria condizionata da installare sul tetto ed è destinato esclusivamente ai camion. Non è adatto a macchinari agricoli, né per l'edilizia.
- Per chiarire qualsiasi dubbio sull'impiego di **COMPACT**, consultare questo manuale o mettersi in contatto con il proprio installatore o direttamente con **Dirna Bergstrom**.
- Una volta ribaltata la cabina e dopo aver ripristinato la posizione orizzontale dell'impianto, attendere almeno 60 minuti prima di avviarlo.

## Pannello di controllo



- 1.- **On/Off:** accensione e spegnimento dell'impianto e selezione delle modalità di funzionamento.
  - 2.- Indica il funzionamento dei compressori.
  - 3.- **Display:** Schermo sul quale sono indicati la funzione selezionata e lo stato dell'impianto.
  - 4.- **Selettori della temperatura:** Impostazione della temperatura ambiente e della velocità del ventilatore centrifugo (quest'ultima solo in modalità manuale), programmazione del comando e gradi Fahrenheit.
- Quando si collega, il dispositivo effettua un controllo dei led e appare nel display **88--bd** e si spegne.

### Messaggi speciali del display *(si prega di osservare Diagnosi di guasti):*

**Lb:** Batteria quasi scarica.

**EO:** Contatto errato dei cavi del sensore o guasto al medesimo.

**E2:** Guasto al ventilatore del condensatore o ventilatore centrifugo.

**E9:** Protezione compressori (cabina ribaltata).



## Telecomando

### Funzioni del Telecomando:




- ① Accensione / Spegnimento del dispositivo.
- ② Controllo delle velocità del ventilatore centrifugo.
- ③ Controllo della temperatura.





### Attivare il telecomando:

Per attivare il telecomando, con il dispositivo spento mantenere premuto il tasto  del pannello di controllo fino a quando appare nel display  lampeggiante; quando rimane fisso premere il tasto **On/off** del telecomando prima di 30 sec., altrimenti bisognerà ripetere tutta l'operazione.

### Disattivare il telecomando:





Per disattivare il telecomando, bisogna mantenere premuto il tasto  del pannello di controllo fino a quando appare nel display  lampeggiante; quando rimane fisso premere il tasto  del pannello prima di 30 sec., altrimenti bisognerà ripetere tutta l'operazione.




## Accensione del Dispositivo

Per accendere **Compact** premere il tasto **On/off** . Il dispositivo si avvia sempre in Funzione **F4** (Funzione Automatica). Per cambiare la funzione bisogna mantenere premuto **On/off** , scorreranno le varie funzioni sul display, rilasciare quando si raggiunge la funzione desiderata. Al primo avviamento del dispositivo verranno applicati i parametri predefiniti di fabbrica.

## Funzione **F0** - Funzionamento manuale

Selezionando **F0**, sul display compare la temperatura impostata e l'utente può scegliere la temperatura di comfort che compare sul display (da 15°C a 27°C o 59°F a 71°F) e modificare la velocità del ventilatore centrifugo dell'impianto (5 velocità contraddistinte dalle sigle da **U1** a **U5**).





La temperatura di comfort si controlla premendo brevemente i tasti   del quadro comandi o   del telecomando.

Le velocità del ventilatore centrifugo si controllano mantenendo premuti i tasti   del quadro comandi o da  del telecomando; sul display compaiono le sigle **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Quando l'impianto è in funzione, sul display compaiono i gradi impostati.









## Funzione **F1** - Funzione termometro digitale

Selezionando questa funzione **Compact** indica nel suo display la temperatura interna della cabina.





## Funzione **F2** - Funzione Programmazione tempo

**F2** programma il dispositivo per lo scollegamento automatico in una fascia tra 1 e 9 ore. Per programmare mantenere premuto il tasto **On/off**  fino a quando si vede nel display **F2**, selezionare il tempo di funzionamento con i tasti   e confermare premendo **On/off** .

## Funzione F4 - Funzionamento automatico ell'impianto

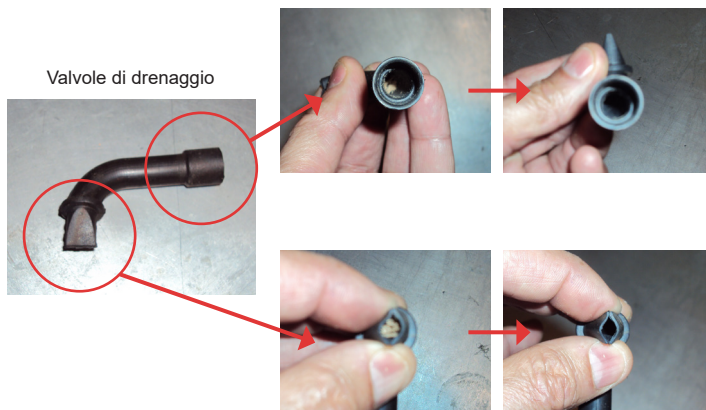
Selezionare F4 consente all'utente di impostare la temperatura di comfort da 15°C a 27°C (o da 59°F a 71°F) con i tasti   del quadro comandi   o i tasti   del telecomando. Una volta selezionata la funzione, sul display si alternano  e i gradi selezionati. Con questa funzione l'impianto imposta e controlla automaticamente la temperatura di comfort intervenendo sulla velocità della ventola e sui compressori. Premendo il tasto  del telecomando si annulla la funzione F4 e si passa a F0. Quando si avvia per la prima volta, l'impianto è impostato su F4 con i parametri programmati di fabbrica.

## Funzione F5 - Selezione °F

Per attivare questa funzione, mantenere premuto il tasto **On/Off**  finché sul display non compare F5, quindi rilasciare il tasto e si attivano direttamente i °F. Per tornare ai °C, mantenere premuto il tasto  del quadro comandi con l'impianto spento: sul display compare  lampeggiando; quando resta fisso, premere il tasto  del quadro comandi. Quando si esegue questa operazione, il comando si disattiva perciò alla fine occorre riattivarlo.

**Manutenzione:**

- Pulire periodicamente il condensatore con aria a pressione e le valvole di drenaggio almeno 1 volta all'anno. Per effettuare qualsiasi di queste operazioni, occorre smontare il coperchio superiore dell'impianto. È consigliabile fare eseguire questi interventi di manutenzione da un servizio tecnico autorizzato da **Dirna Bergstrom**.



- Per migliorare il funzionamento dell'impianto, si consiglia di metterlo in moto di tanto in tanto nei mesi invernali, allo scopo di evitare il danneggiamento delle guarnizioni.

**Dirna Bergstrom** dichiara che l'impianto **COMPACT** soddisfa i requisiti delle seguenti direttive CE e che sono state applicate le norme e le specifiche tecniche armonizzate riportate di seguito:

- Direttiva CE 2014/53/EU
- Direttiva CE 2011/65/EU
- Direttiva CE 2014/30/EU



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Informazioni per protezione ambientale:**

Le apparecchiature elettriche ed elettroniche e le batterie non devono essere smaltite con i rifiuti domestici. I consumatori sono obbligati dalla legge a restituire i dispositivi elettrici ed elettronici e le batterie alla fine della loro vita utile ai punti di raccolta pubblici preposti per questo scopo o nei punti vendita. Dettagli di quanto riportato sono definiti dalle leggi nazionali di ogni stato. Questo simbolo sul prodotto, sul manuale d'istruzioni o sull'imballo indicano che questo prodotto è soggetto a queste regole.

Dziękujemy za wybranie naszej oferty produktów. **COMPACT** to klimatyzator zaprojektowany i wyprodukowany przez firmę **Dirna Bergstrom**, przeznaczony do użytku w pojeździe przy wyłączonym silniku podczas postoju w cieniu lub wieczorem.

**COMPACT** został zaprojektowany w oparciu o najbardziej zaawansowaną technologię umożliwiającą osiągnięcie dużej wydajności oraz zmniejszenie zużycia paliwa i emisji CO<sub>2</sub> do atmosfery. Cechy te sprawiają, że nasze urządzenie jest wyjątkowe na rynku klimatyzacji samochodowej.

Jeżeli temperatura w kabinie pojazdu jest za wysoka i uniemożliwia odpoczynek, należy najpierw włączyć na kilka minut własną klimatyzację pojazdu, a następnie uruchomić **COMPACT** w celu utrzymania komfortowej temperatury.



Należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją przed użyciem produktu. Zachować niniejszą instrukcję do późniejszego wykorzystania.



#### **Ważne informacje dotyczące obsługi produktu:**

- **COMPACT** może być stosowany tylko do celów określonych przez producenta. Nie wolno wprowadzać modyfikacji w urządzeniu bez pisemnej zgody producenta.
- Uruchomienie urządzenia jest zabronione, jeżeli jest ono uszkodzone lub jeżeli jego przewód zasilający wygląda na uszkodzony.
- **COMPACT** może być używany przez dzieci w wieku powyżej 8 roku życia oraz osoby o obniżonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych lub nieposiadające doświadczenia i wiedzy, jeśli są one pod nadzorem lub zostały poinstruowane w zakresie użytkowania urządzenia w bezpieczny sposób oraz jeśli rozumieją związane z tym zagrożenia.
- **COMPACT** nie jest zabawką – dzieciom nie wolno bawić się urządzeniem.
- Nie wolno wkładać palców lub jakichkolwiek przedmiotów do okienek wentylacyjnych.

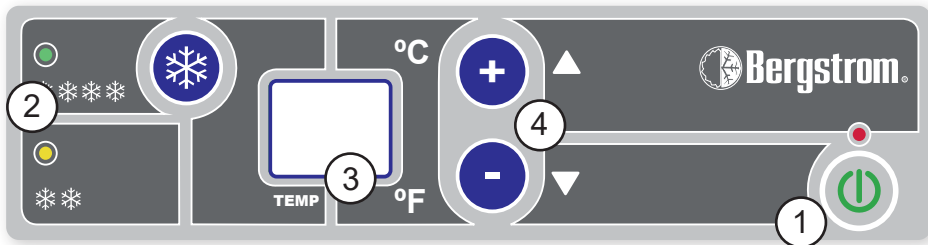


#### **Prawidłowe użytkowanie produktu:**

- **COMPACT** to klimatyzator dachowy przeznaczony do użytku tylko w ciężarówkach. Urządzenie nie nadaje się do montażu i eksploatacji w maszynach rolniczych lub budowlanych.
- Jeżeli użytkownik nie ma pewności, w jaki sposób może korzystać z **COMPACT**, powinien zapoznać się z niniejszą instrukcją lub skontaktować się z instalatorem lub bezpośrednio z firmą **Dirna Bergstrom**.
- Po podniesieniu kabiny, gdy urządzenie powróci do pozycji poziomej, należy odczekać co najmniej 60 minut przed jego uruchomieniem.



## Panel sterowania



- 1.- **On/off:** włączenie/wyłączenie urządzenia i przełączenie trybu działania.
  - 2.- Wskaźnik działania sprężarek.
  - 3.- **Wyświetlacz:** Ekran, na którym pokazana jest wybrana funkcja i status urządzenia.
  - 4.- **Pokrętko wyboru temperatury (15/27°C - 59/80°F), Programowanie pilota i stopnie Fahrenheitita oraz Prędkość działania dmuchawy/nawiewu:** Kontrola temperatury otoczenia oraz prędkości nawiewu, tj. działania dmuchawy odśrodkowej (prędkości od 1 do 5) tylko w przypadku sterowania ręcznego.
- Po podłączeniu urządzenie testuje diody, na wyświetlaczu pojawia się napis **88--bd**, a następnie wyłącza się.

### Komunikaty specjalne na wyświetlaczu (zobacz Diagnostyka awarii):

- Lb:** niski poziom naładowania baterii.
- EO:** przerwanie przewodów sondy recyrkulacji lub awaria sondy.
- E2:** Awaria wentylatora kondensatora lub dmuchawy odśrodkowej.
- E9:** zabezpieczenie sprężarek (przechłł kabiny).



## Pilot zdalnego sterowania

### Funkcje pilota:




- 1) Uruchamianie i wyłączenie urządzenia.
- 2) Sterowanie siłą nadmuchu.
- 3) Regulacja temperatury.





### Rejestrowanie pilota:

Aby zarejestrować pilot, przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania wyłączonego urządzenia. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie  następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij przycisk **On/off** na panelu w ciągu 30 sekund. Jeżeli nie zdążysz, wykonaj czynności jeszcze raz.

### Wyrejestrowanie pilota:





Aby wyrejestrować pilot, przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie , następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij przycisk  na panelu w ciągu 30 sekund. Jeżeli nie zdążysz, wykonaj czynności jeszcze raz.




## Uruchomienie

Aby włączyć urządzenie, naciśnij przycisk **On/Off** . Po każdym uruchomieniu włączona jest funkcja **F4** (działanie automatyczne). Aby zmienić funkcję, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/off** . Na wyświetlaczu będą pojawiały się oznaczenia kolejnych funkcji. Aby ustawić wybraną funkcję, zwolnij przycisk. Za pierwszym razem urządzenie włącza się z ustawieniami fabrycznymi.

## Funkcja **F0** - Działanie w trybie ręcznym

Po wybraniu trybu **F0** na wyświetlaczu pojawi się aktualnie ustawiona wartość temperatury, którą można regulować w zakresie od 15°C do 27°C (59°F - 71°F). Istnieje również możliwość dostosowania prędkości dmuchawy (5 ustawień oznaczonych skrótami od **U1** do **U5**).





Temperaturę reguluje się, wciskając na krótko klawisze   na panelu sterowania lub klawisze   na pilocie.

Aby ustawić siłę nadmuchu, naciśnij i przytrzymaj przyciski   na panelu lub przyciski  na pilocie — siła nadmuchu jest widoczna na wyświetlaczu w skali **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. W trakcie pracy urządzenia wyświetlacz wskazuje aktualnie ustawioną temperaturę.







## Funkcja **F1** - Funkcja termometru cyfrowego

Po włączeniu tej funkcji na wyświetlaczu pokazywana jest temperatura wewnątrz kabiny.





## Funkcja **F2** - Funkcja programowania wyłączenia

W funkcji **F2** można zaprogramować urządzenie w celu jego automatycznego wyłączenia po upływie od 1 do 9 godzin. Aby zaprogramować wyłączenie, naciśnij i przytrzymaj przycisk **On/Off**  aż na wyświetlaczu pojawi się oznaczenie **F2**. Następnie ustaw czas wyłączenia za pomocą klawiszy   i potwierdź przyciskiem **On/off** .

### Funkcja F4 - Automatyczne działanie urządzenia

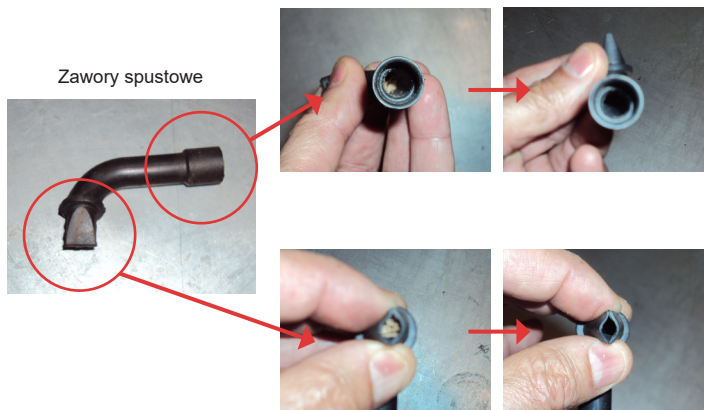
Po wybraniu trybu F4 można samodzielnie dostosować temperaturę w zakresie od 15°C do 27°C (59°F - 71°F) za pomocą przycisków   na panelu sterowania lub przycisków   na pilocie. Na wyświetlaczu na zmianę pokazywane będą litery  i ustawiona wartość temperatury. W tym trybie urządzenie automatycznie utrzymuje zadaną temperaturę, odpowiednio regulując prędkość wentylatora i pracę sprężarek. Aby przejść z trybu F4 do F0 (działanie w trybie ręcznym), należy nacisnąć przycisk  na pilocie. Za pierwszym razem urządzenie włącza się w trybie F4 z parametrami nastawionymi fabrycznie.

### Funkcja F6 - Przełączenie na stopnie Fahrenheita

Aby włączyć tę funkcję, przytrzymaj przycisk On/Off  aż na wyświetlaczu pojawi się oznaczenie F6, i urządzenie przełączy się bezpośrednio na stopnie Fahrenheita. Aby powrócić do stopni Celsjusza, przytrzymaj przycisk  na panelu sterowania wyłączonego urządzenia. Na wyświetlaczu będzie migać oznaczenie  następnie zaświeci się na stałe. Naciśnij przycisk  na panelu sterowania. Zmiana jednostek powoduje wyrejestrowanie pilota. Po zmianie jednostek należy zatem ponownie go zarejestrować.

**Konserwacja:**

- Co najmniej 1 raz w roku należy czyścić skraplacz sprężonym powietrzem i zawory spustowe. Przed czyszczeniem konieczne jest zdjęcie górnej pokrywy urządzenia. Zaleca się powierzenie tej czynności autoryzowanemu serwisowi **Dirna Bergstrom**.



- Aby uniknąć awarii złązek i zachować sprawność urządzenia zaleca się włączać je od czasu do czasu w okresie zimowym.

**Dirna Bergstrom** oświadcza, że urządzenie **COMPACT** jest zgodne z wymogami następujących dyrektyw WE oraz że zastosowano następujące zharmonizowane normy i specyfikacje techniczne:

- Dyrektywa WE 2014/53/UE
- Dyrektywa WE 2014/65/UE
- Dyrektywa WE 2014/30/UE



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Wskazówki dotyczące ochrony środowiska:**

Urządzeń elektrycznych, elektronicznych oraz baterii jednorazowych nie należy wyrzucać razem z codziennymi odpadami domowymi! Użytkownik zobowiązany prawnie do odniesienia zepsutych, zniszczonych lub niepotrzebnych urządzeń elektrycznych i elektronicznych do punktu zbiórki lub do sprzedawcy. Szczegółowe kwestie regulują przepisy prawne danego kraju. Informuje o tym symbo!

Děkujeme Vám za Váš nákup a za důvěru vloženou v naše výrobky. **COMPACT** je klimatizační zařízení navržené a vyrobené společností **Dirna Bergstrom**, sloužící k použití ve stojících motorových vozidlech, ve chvílích odpočinku ve stínu a/nebo v noci.

**COMPACT** bylo navrženo s použitím nejmodernějších technologií, s cílem dosažení maximální efektivity, snížení nákladů na paliva a rovněž i snížení emisí CO<sub>2</sub> do atmosféry. Právě tyto vlastnosti jej činí jedinečným, na trhu klimatizačních zařízení pro motorová vozidla.

Je-li teplota ve vaší kabině příliš vysoká na pohodlný odpočinek, zchladte ji nejprve pomocí běžné klimatizace, instalované ve voze, po dobu několika minut a potom zapněte **COMPACT**, pro udržení komfortní teploty.



Tuto příručku si, před použitím výrobku, pozorně přečtěte. Uschovejte tuto příručku pro případ pozdějšího nahlédnutí.



#### **Upozornění týkající se zacházení s výrobkem:**

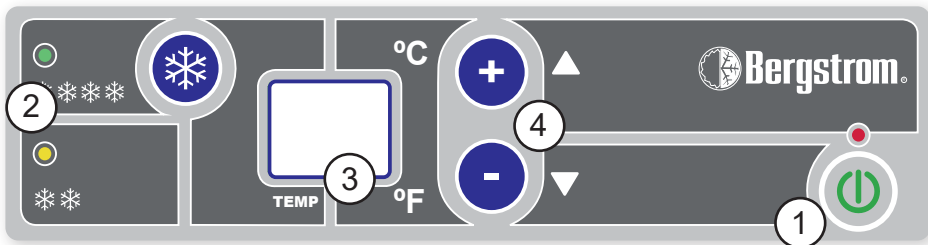
- **COMPACT** používejte výhradně za účely určenými výrobcem. Neprovádějte úpravy na zařízení bez písemného svolení výrobce.
- Není povoleno uvedení zařízení do chodu, pokud samotné zařízení, nebo jeho napájecí kabel vykazují známky poškození.
- **COMPACT** může být obsluhováno dětmi staršími 8-let a osobami se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi či nedostatečnými zkušenostmi a vědomostmi pouze, jsou-li pod dohledem, a byly-li za tímto účelem vyškoleny a obeznámeny s riziky, spojenými s jeho provozem.
- **COMPACT** není hračka, a nenechte děti, aby si se zařízením hrály.
- Nevkládejte prsty ani jiné předměty do ventilačních okýnek.



#### **Vhodné použití výrobku:**

- **COMPACT** je klimatizační zařízení k umístění na střechu, určené k použití výhradně u kamionů. Instalace a provoz tohoto zařízení nejsou vhodné pro zemědělské ani stavební dopravní prostředky.
- Pokud si nejste jisti, jakým způsobem zacházet s **COMPACT**, nahlédněte znovu do této příručky, nebo kontaktujte servis, který zařízení instaloval, anebo přímo společnost **Bergstrom**.
- Po sklopení kabiny, a následném uvedení zařízení do vodorovné polohy, vyčkejte alespoň 60 minut před jeho uvedením do provozu.

## Ovládací panel



- 1.- **On/off:** zapnutí a vypnutí zařízení a zvolení funkčních režimů.
  - 2.- Ukazuje chod kompresorů.
  - 3.- **Displej:** Obrazovka, kde se zobrazuje zvolená funkce a stav zařízení.
  - 4.- **Volba teploty (15/ 27°C - 59/80 °F), Programování dálkového ovladače, stupňů Fahrenheita a rychlosti vzduchu:** Nastavení teploty prostředí a rychlosti odstředivého dmychadla (od 1. do 5. rychlosti) pouze manuálně.
- Při zapojení provede zařízení kontrolu ledek, na displeji se objeví **88--bd** a zařízení se vypne.

### Mimořádná hlášení na displeji (nahlédněte do Diagnostiky poruch):

- Lb:** Málo nabitá baterie.
- EO:** Špatný kontakt kabelů čidla nebo vadné čidlo.
- E2:** Závada na ventilátoru kondenzátoru nebo na odstředivém dmychadle.
- E9:** Ochrana kompresorů (sklopená kabina).


## Dálkové ovládání

### Funkce dálkového ovládání:




- 1 Zapnutí / Vypnutí zařízení.
- 2 Ovládání rychlosti ventilátoru.
- 3 Ovládání teploty.





### Aktivování dálkového ovládání:

Abychom aktivovali dálkové ovládání, je třeba mít vypnuté zařízení a podržet stisknuté tlačítko **-** na ovládacím panelu, dokud se na displeji nezobrazí blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko **On/Off** na ovládání dříve, než uplyne 30 sekund, nebo bude nutné celou operaci zopakovat.



## Deaktivování dálkového ovládání:





Abychom deaktivovali dálkové ovládání, musíme držet stisknuté tlačítko  na ovládacím panelu, dokud se na displeji neobjeví blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko  na panelu dříve, než uplyne 30 sekund, nebo bude nutné celou operaci zopakovat.









## Zapnutí zařízení

Abychom zařízení zapnuli, stiskneme tlačítko **On/Off** . Zařízení se vždy rozběhne ve funkci **F4** (Automatická funkce). Abychom funkci změnili, je třeba přidržet stisknuté tlačítko **On/Off** , na displeji se budou ukazovat různé funkce, abyste nastavili požadovanou funkci, uvolněte stisk. Při prvním uvedení do provozu zahájí zařízení činnost s parametry nastavenými při výrobě.

## Funkce **F0** - Manuální chod

uPo zvolení **F0** se na displeji ukáže zvolená teplota, tato funkce umožní uživateli zvolit komfortní teplotu, která se objeví na displeji, a to od 15 °C do 27 °C nebo od 59 °F do 71 °F, a rovněž umožní měnit rychlost ventilátoru zařízení (5 rychlostí označených zkratkami  až .





Komfortní teplota se nastavuje krátkými stisky tlačítek   na ovládacím panelu nebo tlačítek   na ovládání.

Rychlosti ventilátoru se ovládají podrženým stiskem tlačítek   na ovládacím panelu, nebo tlačítek  na ovládání, přičemž se na displeji budou zobrazovat zkratky , , , , . Když je zařízení v chodu, na displeji se objeví zvolené stupně.

## Funkce **F1** - Funkce digitálního teploměru







Zvolením této funkce zařízení ukazuje na displeji vnitřní teplotu v kabině.

## Funkce **F2** - Funkce na programování doby





**F2** naprogramuje zařízení k jeho automatickému odpojení v intervalu 1 až 9 hodin. Abyste zařízení naprogramovali, přidržte stisknuté tlačítko **On/Off**  až do okamžiku, kdy se na displeji zobrazí **F2**, vyberte dobu fungování pomocí tlačítek   a potvrďte stisknutím **On/Off** .



## Funkce F4 - Automatický chod zařízení

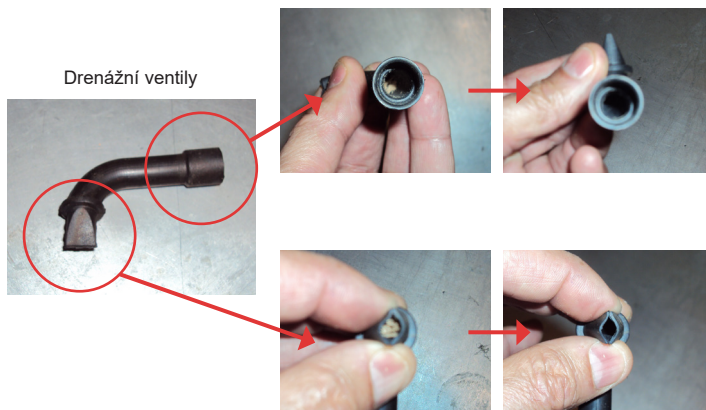
Zvolení funkce F4 umožní uživateli zvolit komfortní teplotu od 15 °C do 27 °C nebo od 59 °F do 71 °F, kterou si zvolí tlačítky   na ovládacím panelu nebo tlačítky   na ovládání. Po zvolení se na displeji zobrazí proložené  a vybrané stupně. Pomocí této funkce zařízení reguluje a nastavuje automaticky komfortní teplotu tak, že uvádí do chodu rychlosti ventilátoru a kompresory. Stisknutím tlačítka  na dálkovém ovládání se zruší funkce F4 a přejde na F0 (*Manuální chod*). Při prvním zapnutí zařízení začne pracovat na F4 s parametry nastavenými při výrobě.

## Funkce F5 - Navolení °F

Abychom aktivovali tuto funkci, musíme podržet stisknuté tlačítko **On/Off**  dokud se na displeji neobjeví F5, uvolníme tlačítko a přímo se aktivuje °F. Abychom se vrátili na °C, musíme podržet stisknuté tlačítko  na ovládacím panelu, přičemž zařízení je vypnuté, na displeji se objeví blikající , až bude svítit nepřetržitě, stiskneme tlačítko  na ovládacím panelu. Při provedení této operace se ovládání deaktivuje, takže po dokončení musíme ovládání znovu aktivovat.

**Údržba:**

- Pomocí stlačeného vzduchu periodicky čistíte kondenzátor a drenážní ventily, minimálně jednou do roka. Pro provedení jakéhokoliv z těchto úkonů je nutné odstranit vrchní kryt zařízení. Doporučujeme aby byly tyto úkony prováděny autorizovanou technickou službou společnosti **Dirna Bergstrom**.



- Pro dosažení lepšího provozu zařízení je dobré uvést je příležitostně do chodu i v zimních měsících proto, aby nedocházelo k opotřebení těsnění.

**Dirna Bergstrom** prohlašuje, že zařízení **COMPACT** splňuje požadavky následujících Směrnic EU a že byly aplikovány následující harmonizační normy a technické specifikace:

- Směrnice 2014/53/EU
- Směrnice 2011/65/EU
- Směrnice 2014/30/EU



EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Ochrana životního prostředí:**

Elektrická a elektronická zařízení stejně jako baterie nepatří do domovního odpadu. Spotřebitel se zavazuje odevzdat všechna zařízení a baterie po uplynutí jejich životnosti do příslušných sběrů. Podrobnosti stanoví zákon příslušné země. Symbol na produktu, návod k obsluze nebo balení na toto poukazuje.

Bedankt voor uw aankoop en uw vertrouwen in ons assortiment producten. **COMPACT** is een airconditioningapparaat dat ontwikkeld en gefabriceerd is door **Dirna Bergstrom**, voor stationair gebruik tijdens rustpauzes in de schaduw en/of 's nachts.

**COMPACT** is ontworpen met de meest geavanceerde technologie voor een efficiënt rendement, vermindering van het brandstofverbruik en van de uitstoot van CO<sub>2</sub> in de atmosfeer. Deze kenmerken zorgen ervoor dat deze airconditioning voor voertuigen uniek in zijn soort is.

Als de temperatuur in de cabine van uw voertuig te hoog is om te rusten, koel de cabine dan eerst een paar minuten met de airconditioning van uw voertuig en laat daarna **COMPACT** draaien om de comforttemperatuur te handhaven.



Lees dit document zorgvuldig door alvorens het product te gebruiken. Bewaar het document voor latere naslag.



**Waarschuwingen over het gebruik van het product:**

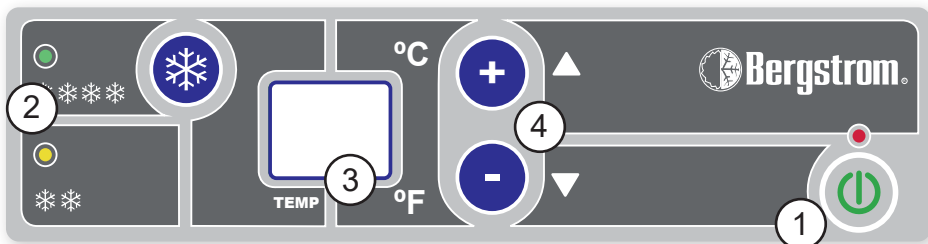
- Gebruik de **COMPACT** uitsluitend voor de doelstellingen zoals voorzien door de fabrikant. Breng geen wijzigingen aan zonder schriftelijke goedkeuring van de fabrikant.
- Het apparaat mag niet in werking gesteld worden als de voedingskabel beschadigd is.
- **COMPACT** mag gebruikt worden door kinderen ouder dan 8 jaar, mensen met een handicap of beperkte ervaring en kennis, vooropgesteld dat er toezicht gehouden wordt of dat zij opleiding krijgen in het gebruik van het apparaat, evenals de gevaren die het gebruik ervan met zich mee kan brengen.
- **COMPACT** is geen speelgoed. Sta daarom niet toe dat kinderen ermee spelen.
- Steek geen vingers of voorwerpen door de ventilatieopeningen.



**Geschikt gebruik van het product:**

- **COMPACT** is een airconditioningapparaat voor dakmontage, uitsluitend te gebruiken op vrachtwagens. Het apparaat mag niet geïnstalleerd worden in landbouwvoertuigen of voertuigen die bij de bouw worden gebruikt.
- Als u niet zeker weet hoe u de **COMPACT** moet gebruiken, moet u deze handleiding doorlezen of contact opnemen met uw installateur of direct met **Dirna Bergstrom**.
- Na het kantelen van de cabine, als het apparaat weer in horizontale stand staat, minstens 60 minuten wachten voordat het apparaat weer in werking gezet mag worden.

## Besturingspaneel



- 1.- **On/off:** in- en uitschakelen van het apparaat en keuze van de bedrijfsstanden.
  - 2.- Geeft aan of de compressoren in werking zijn.
  - 3.- **Display:** Scherm waarop de gekozen functie en de status van het apparaat wordt getoond.
  - 4.- **Temperatuurkeuzeschakelaar (15/ 27°C - 59/80 °F), Programmeren van de afstandsbediening, graden Fahrenheit en blaassnelheid:** Regeling van de gewenste temperatuur en snelheid van de blazer (tussen stand 1 en 5), alleen in handmatige stand.
- Bij het inschakelen voert het apparaat een zelftest van de LED's uit. Op het scherm verschijnt **88--bd** en het apparaat schakelt uit.

### Speciale meldingen op het scherm (zie diagnose van storingen):

**Lb:** Accu bijna leeg.

**EO:** Slecht contact van de sondekabels of sonde kapot.

**E2:** Storing in elektrische ventilator van de condensator of blazer.

**E9:** Bescherming compressoren (cabine gekanteld).



## Afstandsbediening

### Functies van de afstandsbediening:




- 1 In-/uitschakelen van het apparaat.
- 2 Snelheid van de blazers.
- 3 Instellen temperatuur.





### Aanmelden van de afstandsbediening:

Druk, terwijl het apparaat uitgeschakeld is, op de knop  van het besturingspaneel, tot op het display het symbool  gaat knipperen. Als dit symbool blijft branden, binnen 30 seconden op de knop **On/off** van de afstandsbediening drukken. Als u later indrukt dan 30 seconden moet u de volledige handeling herhalen

### Afmelden van de afstandsbediening:





Druk, terwijl het apparaat uitgeschakeld is, op de knop xx van het besturingspaneel, tot op het display het symbool  gaat knipperen. Als dit symbool blijft branden , binnen 30 seconden op de knop  van de afstandsbediening drukken. Als u later indrukt dan 30 seconden moet u de volledige handeling herhalen



## Inschakelen van het apparaat

Druk op de knop **On/off**  om het apparaat in te schakelen. Het apparaat start altijd op in de stand **F4** (automatisch). Houd de knop **On/off**  ingedrukt om de functie te wijzigen. De verschillende functies worden achtereenvolgens op het display getoond, loslaten bij de gewenste functie. Bij de eerste keer in gebruik nemen wordt het apparaat in werking gesteld met de parameters die in de fabriek zijn ingesteld.

## Functie **F0** - Handmatig bedrijf

Als **F0** gekozen wordt, wordt op het display de ingestelde temperatuur getoond. De gebruiker kan de gewenste comforttemperatuur instellen tussen 15°C en 27°C (59°F tot 71°F), evenals het veranderen van de blaassnelheid van het apparaat (5 snelheden, aangegeven met de code **U1** tot **U5**).





De comforttemperatuur wordt ingesteld door de knoppen   van het toetsenpaneel of   van de afstandsbediening kortstondig in te drukken.

De snelheid van de blazer wordt ingesteld door de knoppen   van het besturingspaneel of  van de afstandsbediening in te drukken. Op het display verschijnt de code **U1**, **U2**, **U3**, **U4**, **U5**. Als het apparaat in werking is, verschijnt op het display de ingestelde temperatuur.

## Functie **F1** - Functie digitale thermometer

Deze geeft de temperatuur in de cabine aan.






## Functie **F2** - Tijdprogramma

**F2** programmeert het apparaat zodat deze na 1 tot 9 uur automatische uitschakelt. Druk op de knop **On/off**  tot op het scherm **F2**, verschijnt om het apparaat te programmeren. Selecteer het aantal bedrijfsuren met de knoppen   en bevestig uw invoer met de knop **On/off** .

## Functie F4 - Automatische werking van het apparaat

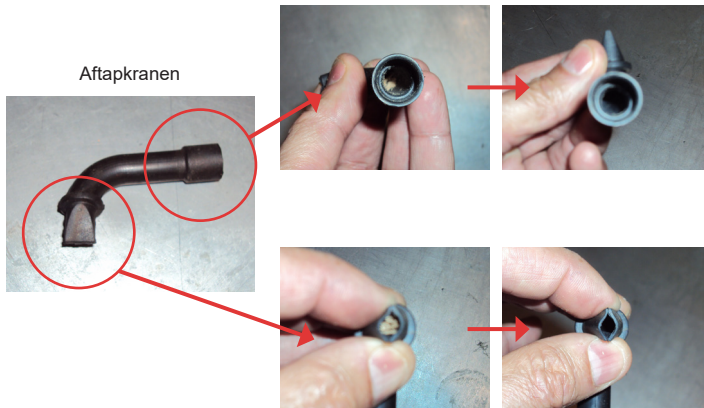
Als F4 gekozen wordt, kan de gebruiker de comforttemperatuur instellen tussen 15°C en 27°C (59°F tot 71°F). Deze temperatuur wordt ingesteld met de knoppen   van het besturingspaneel of de knoppen   van de afstandsbediening. Bij het instellen verschijnt op het display achtereenvolgens  en de ingestelde temperatuur. Met deze functie reguleert het apparaat automatisch de comforttemperatuur, waarbij de snelheid van de blazers en de compressoren aangepast wordt. Met een druk op de knop  van de afstandsbediening wordt de functie F4 afgebroken en werkt het apparaat op de stand F0 (handmatig bedrijf). Bij de eerste keer inschakelen van het apparaat is deze ingesteld op F4, met parameters die zijn ingesteld vanuit de fabriek.

## Functie F5 - Weergave ° F

Voor deze functie moet de knop **On/Off**  ingedrukt gehouden worden tot in het display F5, verschijnt. Laat de toets los en °F wordt direct geactiveerd. Om terug te keren naar °C moet de knop van het  knoppenpaneel ingedrukt gehouden worden terwijl het apparaat uitgeschakeld is. Op het display gaat  Als deze  blijft branden, de knop  van het besturingspaneel indrukken. Bij het uitvoeren van deze handeling wordt de afstandsbediening gedeactiveerd, waardoor het noodzakelijk is deze opnieuw te registreren.

**Onderhoud:**

- Reinig de condensor regelmatig met perslucht en de aftapkranen minstens één keer per jaar. Om een van deze handelingen uit te voeren, is het noodzakelijk de bovenklep van de apparatuur te verwijderen. Het wordt aanbevolen dat deze onderhoudswerkzaamheden door een erkende technicus van **Dirna Bergstrom** worden uitgevoerd.



- Om betere prestaties van de apparatuur te verkrijgen, is het raadzaam deze af en toe, tijdens de wintermaanden, te laten draaien om te voorkomen dat de afdichtingen verslechteren.

**Dirna Bergstrom** verklaart dat de **COMPACT** apparatuur voldoet aan de eisen van de volgende EG-richtlijnen en dat de hieronder vermelde geharmoniseerde normen en technische specificaties zijn toegepast:

- EG-richtlijn 2014/53/EU
- EG-richtlijn 2011/65/EU
- EG-richtlijn 2014/30/EU





EU Directive 2012/19/EU

Waste of electrical and electronic equipment (WEEE)

**Notitie aangaande de bescherming van het milieu:**

Elektrische en elektronische apparatuur, zoals batterijen mag niet met het huisvuil weggegooid worden. Consumenten zijn wettelijk verplicht om elektrische en elektronische apparaten zoals batterijen op het einde van gebruik in te dienen bij openbare verzamelplaatsen speciaal opgezet voor dit doeleinde of bij een verkooppunt. Verdere specificaties aangaande dit onderwerp zijn omschreven door de nationale wet van het betreffende land. Dit symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking duidt erop dat het product onderworpen is aan deze richtlijnen.





Contact	Phone	Fax	E-mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 918770510	+34 918771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 918775841	+34 918836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & deliveries (Logística internacional)	+34 918775846	+34 918771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & deliveries (Logística nacional)	+34 918775840	+34 918836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical assistance (Internacional)	+49 51186679681	+49 51186679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical assistance (Nacional)	+34 918775845	+34 918836321	oblanco@dirna.bergstrominc.com

[www.bergstromspain.com](http://www.bergstromspain.com)

<b>ES</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. es titular de todos los derechos de la presente información.</b> La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma. Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>EN</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.</b> This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> This information must be used only and exclusively for what it has been created, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it. For any doubt about the aforementioned please contact <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> by Communication Centre.</p>
<b>FR</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. est titulaire de tous les droits de la présente information.</b> La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrecte et/ou inadéquate de cette information. Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>DE</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. Ist der Inhaber dieser Information.</b> Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> ist untersagt. Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte. Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>
<b>IT</b>	<p><b>Dirna Bergstrom, s.l. è titolare di tutti i diritti della presente informazione.</b> La presente informazione è confidenziale ed è vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. <b>dirna Bergstrom, s.l.</b> declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa. Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante <b>dirna Bergstrom, s.l.</b></p>